叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 为了法国的荣誉 1891(for The Honor Of France 1891) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为了法国的荣誉 1891(For The Honor Of France 1891)

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] .

FOR	THE	HONOR	OF	FRANCE	.
为了	这	荣誉	的	法国	.

为了法国的荣耀。

[baɪ] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːʒ]

By	Thomas	A	.	Janvier
经过	托马斯	一个	.	一月

作者：托马斯·A·詹维尔

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]

Copyright	,	1891	,	by	Harper	&	Brothers
版权	,	-	,	经过	哈珀	&	兄弟

版权所有，1891年，哈珀兄弟公司

“ ['pɑːrd(ə)n] !

“	Pardon	!
“	赦免	!

“赦免！

['mædəm] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] ? ”

Madame	does	not	know	that	this	is	a	smoking	-	carriage	?	”
夫人	做	不是	知道	那	这	是	一个	吸烟	-	运输	?	”

夫人难道不知道这是辆吸烟车厢吗?

“ [bʌt; bət] [jes] .

“	But	yes	.
“	但	是的	.

“但是，是的。”

[mə'sjɜːr] [ɪz] ['veri] [gʊd] .

Monsieur	is	very	good	.
先生	是	非常	好的	.

先生非常好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [smoʊk] .

It	is	that	my	husband	would	smoke	.
它	是	那	我的	丈夫	会	抽烟	.

问题是我丈夫会抽烟。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] .

He	is	an	old	soldier	.
他	是	一个	老的	士兵	.

他是一名老兵。

[hiː; hi] ['smoʊks] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

He	smokes	all	the	time	.
他	烟雾	全部	这	时间	.

他总是抽烟。

[siːl] !

Ciel	!
希尔	!

希尔！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['tʃimniz] , [ðiːz] [oʊld] ['soʊldʒərz] .
They are like chimneys , these old soldiers .
他们 是 喜欢 烟囱 , 这些 老的 士兵 .

这些老兵就像烟囱一样。

[ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [maɪn] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [smoʊk] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] !
This man of mine regrets that he cannot smoke when he is asleep !
这 男人 的 矿 遗憾 那 他 不能 抽烟 什么时候 他 是 睡着了 !

我这个人很遗憾他睡觉的时候不能抽烟!

" [waɪl] ['mædəm] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] ,
" While Madame delivered this address she continued also to mount the steps ,
" 尽管 夫人 发表 这 地址 她 持续 还 到 山 这 步骤 ,

"夫人发表讲话的同时，也继续走上台阶。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
and as she finished it she seated herself in the corner of the carriage
和 作为 她 完成的 它 她 坐着 她自己 在 这 角落 的 这 运输
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
opposite to me .
对面的 到 我 .

她吃完后，便在车厢角落里，也就是我对面的位置坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ,
She was short and round and sixty years old ,
她 曾是 短的 和 圆形的 和 六十 年 老的 ,

她身材矮胖，六十岁了。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
and smiling like the sun on a fine day .
和 微笑 喜欢 这 太阳 在 一个 美好的 天 .

笑容灿烂，如同晴天里的太阳。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [dres] [ʌv; əv] ['eriːz] ,
Her dress was the charming dress of Aries ,
她 裙子 曾是 这 迷人 裙子 的 白羊座 ,

她穿的是白羊座的迷人礼服，

[bʌt; bət] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɪlk] ['mænt(ə)l] [ðæt] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
but over her kerchief she wore a silk mantle that glittered with an
但 超过 她 头巾 她 穿着 一个 丝绸 地幔 那 闪闪发光 和 一个
[ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [dʒet] [biːdz] .
embroidery of jet beads .
刺绣 的 喷射 珠子 .

但她在头巾外面披了一件丝绸披肩，上面绣着闪闪发光的黑色珠子。

[ðɪs] ['mænt(ə)l] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
This mantle was precious to her .
这 地幔 曾是 宝贵的 到 她 .

这件斗篷对她来说弥足珍贵。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ækt] [ə'pɑːn] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
Her first act upon seating herself was to take it off ,
她 第一的 行为 之上 座位 她自己 曾是 到 拿 它 离开 ,

她坐下后的第一件事就是把它脱掉。

[foʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði] ['netɪŋ]
fold it carefully in a large handkerchief , and lay it safely in the netting
折叠 它 小心 在 一个 大的 手帕 , 和 躺 它 安全 在 这 网
[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
above her head .
多于 她 头 .

小心地用一块大手帕把它叠好，然后安全地放在她头顶的网子里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] , ['pɑːrtli][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði]

She	replaced	it	with	a	red	knitted	shawl	,	partly	as	a	shield	against	the
她	替换	它	和	一个	红色的	针织	披肩	,	部分	作为	一个	盾	反对	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

她换上了一条红色针织披肩，部分原因是用来抵挡灰尘。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['brɪskli]

and	partly	as	a	protection	against	the	fresh	wind	that	was	blowing	briskly
和	部分	作为	一个	保护	反对	这	新鲜的	风	那	曾是	吹	轻快地

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] .

down	the	valley	of	the	Rhône	.
向下	这	谷	的	这	罗纳河	.

部分原因是为了抵御从罗讷河谷呼啸而下的凛冽寒风。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['entərd]

In	a	moment	her	husband	followed	her	,	bowing	to	me	as	he	entered
在	一个	片刻	她	丈夫	随后	她	,	鞠躬	到	我	作为	他	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

片刻之后，她的丈夫也跟了上来，上车时向我鞠了一躬。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət]

Seating	himself	beside	her	,	and	giving	her	plump	hand	a	little	affectionate
座位	他自己	旁	她	,	和	给予	她	丰满	手	一个	小的	亲热

[pæt] ,

pat	,
拍	,

他挨着她坐下，轻轻拍了拍她肉乎乎的手，充满爱意。

[hiː; hi] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .

he	said	:	“	It	is	all	right	,	little	one	.
他	说	:	“	它	是	全部	正确的	,	小的	一	.

他说：“没事的，小家伙。”

[mə'riː] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['dʒeli][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Marie	will	receive	her	jelly	in	good	condition	.
玛丽	将要	收到	她	果冻	在	好的	状况	.

玛丽会收到完好无损的果冻。

[aɪ][maɪ'self] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['bæskɪt][wʌz; wəz] [pleɪst] [raɪt] [saɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	myself	saw	that	the	basket	was	placed	right	side	up	in	the	carriage	.
我	我	锯	那	这	篮子	曾是	放置	正确的	边	向上	在	这	运输	.

我亲眼看到篮子在车厢里是正放的。

[ðə; ði]['dʒeli] [wɪl] [nɑːt] [spɪl] .

The	jelly	will	not	spill	.
这	果冻	将要	不是	洒	.

果冻不会洒出来。

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [maɪ][waɪf] [meɪks] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['dʒeli][ʌv; əv]

”	Then	,	turning	to	me	,	he	added	:	“	My	wife	makes	a	wonderful	jelly	of
”	然后	,	转弯	到	我	,	他	额外	:	“	我的	妻子	制作	一个	精彩的	果冻	的

['eɪprɪkɒts] , [mə'sjɜːr] .

apricots	,	Monsieur	.
杏子	,	先生	.

然后，他转向我，补充道：“先生，我妻子做的杏子果冻非常美味。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪd] ['dɔːtər] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

We	are	taking	some	of	it	to	our	married	daughter	,	who	lives	in
我们	是	采取	一些	的	它	到	我们的	已婚	女儿	,	WHO	生活	在

[ˌævɪːn'jəuŋ] .

Avignon	.
阿维尼翁	.

我们会带一部分给住在阿维尼翁的已婚女儿。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [set] - [ʌp][oʊld] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [moʊst] ['plezntli] [fræŋk] ,

"	He	was	a	well	set	-	up	old	boy	,	with	a	face	most	pleasantly	frank	,
"	他	曾是	一个	出色地	放	-	向上	老的	男生	,	和	一个	脸	最多	愉快	坦率	,

“他是个很有教养的老好人，长相非常和蔼坦率。”

[kloʊz] - [kʌt] [greɪ] [her] , [ʃɔːrt] [greɪ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

close	-	cut	gray	hair	,	short	gray	whiskers	,	and	a	bristling	white	mustache	.
关闭	-	切	灰色的	头发	,	短的	灰色的	胡须	,	和	一个	竖起的	白色的	胡子	.

灰白的短发，短短的灰白胡须，还有浓密的白色八字胡。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['kʌtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [skɑːr] ,

Across	his	forehead	,	cutting	through	his	right	eyebrow	,	was	a	desperate	scar	,
穿过	他的	前额	,	切割	通过	他的	正确的	眉	,	曾是	一个	绝望的	瘢痕	,

他的额头上，一直延伸到右眉，有一道触目惊心的疤痕。

[ðæt] [aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['liːdʒən]

that	I	at	once	associated	in	my	own	mind	with	the	red	ribbon	of	the	Legion
那	我	在	一次	联系	在	我的	自己的	头脑	和	这	红色的	丝带	的	这	军团

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] .

that	he	wore	in	the	button	-	hole	of	his	black	frock	-	coat	.
那	他	穿着	在	这	按钮	-	洞	的	他的	黑色的	连衣裙	-	外套	.

我立刻想到了他黑色礼服外套纽扣孔里佩戴的军团红丝带。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər][ɪn] [rɪ'triːt] ,

He	looked	the	officer	in	retreat	,
他	看起来	这	官	在	撤退	,

他看着那名军官退缩，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ðæt]

and	the	very	gentleness	and	sweetness	of	his	manner	made	me	sure	that
和	这	非常	温柔	和	甜味	的	他的	方式	制成	我	当然	那

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm]['gælənt] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

he	had	done	some	gallant	fighting	in	his	time	.
他	有	完毕	一些	英勇	斗争	在	他的	时间	.

他举止温和友善，让我确信他年轻时一定经历过英勇的战斗。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ˌtærə'skɑːn] [ðæt] [ðeɪ]

As	the	train	pulled	out	from	the	station	—	it	was	at	Tarascon	that	they
作为	这	火车	拉	出去	从	这	车站	—	它	曾是	在	塔拉斯孔	那	他们

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [blæk] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [paɪp]

had	joined	me	—	he	drew	forth	from	his	pocket	a	black	little	wooden	pipe
有	加入	我	—	他	画	前进	从	他的	口袋	一个	黑色的	小的	木制的	管道

[ænd; ənd][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [bæg] .

and	a	tobacco	-	bag	.
和	一个	烟草	-	包	.

火车驶出车站时——他们在塔拉斯孔与我会合——他从口袋里掏出一根黑色的小木烟斗和一个烟草袋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

This	was	my	opportunity	.
这	曾是	我的	机会	.

这是我的机会。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [bæg] .

I	also	drew	forth	a	pipe	and	a	tobacco	-	bag	.
我	还	画	前进	一个	管道	和	一个	烟草	-	包	.

我还拿出了烟斗和烟袋。

[wʊd] [mə'sjɜːr] [ək'sept][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][tə'bækoʊ] ?

Would	Monsieur	accept	some	of	my	tobacco	?
会	先生	接受	一些	的	我的	烟草	?

先生会收下我的一些烟草吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ædɪd] , [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tə'bækoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	brought	it	,	I	added	,	from	America	;	it	was	tobacco	of	the
我	有	带来	它	,	我	额外	,	从	美国	;	它	曾是	烟草	的	这

[hə'vænə] .

Havana	.
哈瓦那	.

我补充说，这是我从美国带来的；这是哈瓦那的烟草。

“ [mə'sjɜːr] [ðen] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

“	Monsieur	then	is	an	American	.
“	先生	然后	是	一个	美国人	.

那么，这位先生就是美国人。

[ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

That	is	interesting	.
那	是	有趣的	.

这很有意思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][hə'vænə] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [stɪl] .

And	his	tobacco	is	from	the	Havana	,	that	is	more	interesting	still	.
和	他的	烟草	是	从	这	哈瓦那	,	那	是	更多的	有趣的	仍然	.

而且他的烟草来自哈瓦那，这更有意思了。

[maɪ] ['kʌzənz] [sʌn][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

My	cousin's	son	has	been	for	many	years	in	America	.
我的	表亲	儿子	有	到过	为了	许多	年	在	美国	.

我表弟的儿子已经在美国生活多年了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɑːriːəs] [gɪ'roʊ] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ; ['pɑːsəbli] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd]

His	name	is	Marius	Guiraud	;	he	lives	in	San	Francisco	;	possibly	Monsieur	and
他的	姓名	是	马里乌斯	吉罗	;	他	生活	在	圣	弗朗西斯科	;	可能	先生	和

[hiː; hi][hæv; həv][met] ?

he	have	met	?
他	有	遇见	?

他的名字叫马里乌斯·吉罗，住在旧金山；或许他和这位先生见过面?

” [mə'sjɜːr] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðɪs] ['pleʒər] ,

”	Monsieur	regretted	that	he	had	not	had	this	pleasure	,
”	先生	后悔	那	他	有	不是	有	这	乐趣	,

先生遗憾自己未能享受到这份乐趣。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [θriː] [taɪmz] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm]

and	explained	that	his	home	was	in	New	York	—	three	times	as	far	from
和	解释	那	他的	家	曾是	在	新的	约克	—	三	时代	作为	远的	从

[sæn][frən'sɪskoʊ][æz; əz] [maː'seilz] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['pærɪs] .

San	Francisco	as	Marseilles	was	from	Paris	.
圣	弗朗西斯科	作为	马赛	曾是	从	巴黎	.

他解释说，他的家在纽约——距离旧金山的距离是马赛距离巴黎的三倍。

“ [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] !
“ Name of a name !
“ 姓名 的 一个 姓名 !

“名字中的名字！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[haʊ] [væst] [ðɪs] [ə'merɪkə] [mʌst; məst][biː; bi] !
How vast this America must be !
如何 广阔的 这 美国 必须 是 !

美洲大陆该是多么辽阔啊!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] — ” [hɪr] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][wæks] [mætʃ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt]
And they tell me — ” Here he struck a wax match and paused to light
和 他们 告诉 我 — ” 这里 他 击 一个 蜡 匹配 和 暂停 到 光
[hɪz; ɪz][paɪp] .
his pipe .
他的 管道 .

他们告诉我——”说着，他划燃了一根蜡火柴，停下来点燃烟斗。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɪf] [ɪn]['saɪləns] ,
He drew a dozen whiffs in silence ,
他 画 一个 打 嗅觉 在 沉默 ,

他默默地吸了十几口气，

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [teɪst] [ɪn][tə'bækoʊ][wʌz; wəz]
while on his face was the thoughtful look of one whose taste in tobacco was
尽管 在 他的 脸 曾是 这 周到 看 的 一 谁 品尝 在 烟草 曾是
['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .
critical and whose love for it was strong .
批判的 和 谁 爱 为了 它 曾是 强的 .

而他脸上却带着沉思的神情，那是对烟草有着挑剔品味，并且对烟草有着强烈热爱的人的表情。

“ ['θʌndər] [ʌv; əv]['gʌnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] !
“ Thunder of guns , but it is good !
“ 雷 的 枪支 , 但 它 是 好的 !

“枪炮声震耳欲聋，但这很好！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
” he exclaimed ,
” 他 惊呼 ,

他惊呼道：“

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [bæk] [ænd; ənd]
as he took the pipe from his mouth and passed it lightly back and
作为 他 采取 这 管道 从 他的 嘴 和 通过了 它 轻轻 后退 和
[fɔːrθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][noʊz] .
forth beneath his nose .
前进 下面 他的 鼻子 .

他从嘴里拿出烟斗，轻轻地在鼻子下方来回抽动。

“ [hæd; həd][wiː; wi] [smoʊkt] [tə'bækoʊ][laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪpt]
“ Had we smoked tobacco like this in the Crimea we should have whipped
“ 有 我们 熏制 烟草 喜欢 这 在 这 克里米亚 我们 应该 有 鞭打
[ðoʊz] ['ræskl] ['rʌʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] .
those rascal Russians in a single week .
那些 恶棍 俄罗斯人 在 一个 单身的 星期 .

“如果我们当年在克里米亚抽的也是这种烟草，我们一周之内就能把那些无赖的俄罗斯人揍得落花流水。”

[ɑː] , [ðæt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [tə'bækoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .

Ah	**,**	**that**	**we**	**often**	**were**	**without**	**tobacco**	**was**	**the**	**hardest**	**part**	**of**	**all**	**.**
啊	,	那	我们	经常	是	没有	烟草	曾是	这	最难	部分	的	全部	.

啊，最难熬的是我们经常没有烟草可抽。

[aɪ][hæv; həv] [smoʊkt] ['kɔːfi] [graʊndz] [ænd; ənd] [beɪ] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl]

I	**have**	**smoked**	**coffee**	**grounds**	**and**	**bay**	**,**	**Monsieur**	**,**	**and**	**have**	**been**	**thankful**
我	有	熏制	咖啡	理由	和	湾	,	先生	,	和	有	到过	感恩

[tuː; tə][get][ðem; ðəm] — [aɪ][maɪ'self] ,

to	**get**	**them**	**—**	**I**	**myself**	**,**
到	得到	他们	—	我	我	,

先生，我抽过咖啡渣和月桂叶，我很感激能得到它们——我自己，

[huː] [wel] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][paɪp] !

who	**well**	**know**	**what**	**is**	**good**	**and**	**what**	**is**	**not**	**good**	**in**	**a**	**pipe**	**!**
WHO	出色地	知道	什么	是	好的	和	什么	是	不是	好的	在	一个	管道	!

谁最清楚烟斗里什么好什么不好!

[ðɪs] [tə'bækoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪn] ! ”

This	**tobacco**	**—**	**it**	**is**	**divine**	**!**	**”**
这	烟草	—	它	是	神圣的	!	”

这烟草——简直是人间美味！”

“ [mə'sjɜːr] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ? ”

“	**Monsieur**	**served**	**in**	**the**	**Crimea**	**?**	**”**
“	先生	服务	在	这	克里米亚	?	”

“先生曾在克里米亚服役？”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] ,

“	**This**	**is**	**the**	**proof**	**of**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**a**	**little**	**grimly**	**,**
“	这	是	这	证明	的	它	,	”	他	说	,	一个	小的	阴沉地	,

“这就是证据，”他语气有些严肃地说。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

touching	**the**	**scar**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
接触	这	瘢痕	在	他的	前额	.

他摸了摸额头上的疤痕。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [hɪz; ɪz][waɪf] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [red] ['rɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] -

“	**And**	**this**	**,**	**”**	**his**	**wife**	**added**	**,**	**touching**	**the**	**bit**	**of**	**red**	**ribbon**	**in**	**his**	**button**	**-**
“	和	这	,	”	他的	妻子	额外	,	接触	这	少量	的	红色的	丝带	在	他的	按钮	-

[hoʊl] .

hole	**.**
洞	.

“还有这个，”他的妻子说着，摸了摸他纽扣孔里的一小段红丝带。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst][mæn][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɔːr] , [mə'sjɜːr] , [ðɪs] [oʊld] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪn] .

“	**He**	**was**	**the**	**bravest**	**man**	**in**	**all**	**that**	**war**	**,**	**Monsieur**	**,**	**this**	**old**	**husband**	**of**	**mine**	**.**
“	他	曾是	这	最勇敢的	男人	在	全部	那	战争	,	先生	,	这	老的	丈夫	的	矿	.

“先生，我的老丈夫是那场战争中最勇敢的人。”

[hɪz; ɪz] [krɔːs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] — ”

His	**cross**	**was**	**given**	**him**	**by**	**—**	**”**
他的	叉	曾是	给定	他	经过	—	”

他的十字架是——

“ - , ['lɪt(ə)l][wʌn] !

“	**Tchut**	**,**	**little**	**one**	**!**
“	-	,	小的	一	!

“呸，小家伙！”

[wʌt] [dʌz] [mə'sjɜ:r] [ker] [haʊ] [aɪ] [gɑ:t] [maɪ] [krɔ:s] ?
What does Monsieur care how I got my cross ?
什么 做 先生 关心 如何 我 得到 我的 叉 ?

先生何必在意我的十字架是怎么来的?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
It was not much that I did .
它 曾是 不是 很多 那 我 做过 .

我没做什么特别的事。

['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . ”
Any man would have done the same . ”
任何 男人 会 有 完毕 这 相同的 . ”

任何男人都会这么做。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] [nɑ:t] [du:] [ðə; ði] [seɪm] .
“ But the others did not do the same .
“ 但 这 其他的 做过 不是 做 这 相同的 .

但其他人却没有这样做。

[ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ði:] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] .
They ran away and left thee to do it alone .
他们 跑 离开 和 左边 你 到 做 它 独自的 .

他们逃走了，留下你一个人做这件事。

[dɪd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tel] [ði:] — ”
Did not his Majesty tell thee — ”
做过 不是 他的 威严 告诉 你 — ”

陛下难道没有告诉过你吗?

“ [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] ['hi:rz] [wʌt] [ə; eɪ] - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
“ Ah , Monsieur hears what a babillarde it is .
“ 啊 , 先生 听到 什么 一个 - 它 是 .

“啊，先生听到了，这真是太糟糕了。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [swer] [ðæt] [aɪ] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ælaɪd]
If she were given her own way she would swear that I commanded the allied
如果 她 是 给定 她 自己的 方式 她 会 发誓 那 我 命令 这 盟军
['ɑ:miz] ,
armies ,
军队 ,

如果让她随心所欲，她会发誓说是我指挥了联军。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [blu:] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'dæn] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['mæləˌkɔf] [ænd; ənd] ['kæptʃərd]
and that I blew up the Redan and stormed the Malakoff and captured
和 那 我 吹 向上 这 雷丹 和 暴风雨 这 马拉科夫 和 捕获
[si'bæstəpəul] [ɔ:l] [ə'loʊn] ! ”
Sebastopol all alone ! ”
塞瓦斯托波尔 全部 独自的 ! ”

“我一个人炸毁了雷丹堡，攻占了马拉科夫堡，夺取了塞瓦斯托波尔！”

“ [tel] [mə'sjɜ:r] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [du:] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['wɔ:rmli] .
“ Tell Monsieur what thou didst do , ” said the little woman , warmly .
“ 告诉 先生 什么 你 迪斯特 做 , ” 说 这 小的 女士 , 热情地 .

“告诉先生你做了什么，”小妇人热情地说。

“ [tel] [hɪm; ɪm] ['tru:li] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [du:] ,
“ Tell him truly precisely what thou didst do ,
“ 告诉 他 真的 恰恰 什么 你 迪斯特 做 ,

“把你所做的一切都如实、准确地告诉他。”

[ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɪm'self] [ɪf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [biː; bi][wʌn][bɪt] [les]
and **then** **let** **him** **judge** **for** **himself** **if** **what** **I** **have** **said** **be** **one** **bit** **less**
和 然后 让 他 法官 为了 他自己 如果 什么 我 有 说 是 一 少量 较少的
[ðæn; ðən][ðaɪ] [duː] . ”
than **thy** **due** **.** **”**
比 你的 到期的 . ”

然后让他自己判断，我说的是否比你应得的少一丝一毫。

“ [ænd; ənd][soʊ] [brɪŋ] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bæblɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [laɪk]
“ **And** **so** **bring** **Monsieur** **to** **know** **that** **I** **am** **a** **babbling** **old** **woman** **like**
“ 和 所以 带来 先生 到 知道 那 我 是 一个 胡说 老的 女士 喜欢
[ðaɪ'self] ?
thyself **?**
你自己 ?

“那么，你又要让先生知道，我和你一样，也是个喋喋不休的老妇人吗？”

” [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli] ,
” **He** **pinched** **her** **gently** **,**
” 他 捏 她 轻轻地 ,

他轻轻地掐了她一下，

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [hɪm'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n]
and **then** **settled** **himself** **back** **against** **the** **cushion** **as** **though** **with** **the** **intention**
和 然后 定居 他自己 后退 反对 这 软垫 作为 尽管 和 这 意图
[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] :
of **giving** **himself** **wholly** **to** **the** **enjoyment** **of** **his** **pipe** **:**
的 给予 他自己 完全 到 这 享受 的 他的 管道 :

然后他重新靠回垫子上，仿佛打算全身心地享受抽烟斗的乐趣：

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər]
yet **was** **there** **a** **look** **in** **his** **eyes** **that** **showed** **how** **strong** **was** **the** **desire**
然而 曾是 那里 一个 看 在 他的 眼睛 那 显示 如何 强的 曾是 这 欲望
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['evri] [breɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]
within **him** **—** **the** **desire** **that** **is** **natural** **to** **every** **brave** **and** **simple** **-** **minded**
之内 他 — 这 欲望 那 是 自然的 到 每一个 勇敢的 和 简单的 - 有思想
[oʊld]['soʊldʒər] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːnərəb(ə)l]['skɑːrz] .
old **soldier** **—** **to** **tell** **the** **story** **of** **his** **honorable** **scars** **.**
老的 士兵 — 到 告诉 这 故事 的 他的 光荣的 疤痕 .

然而，他的眼神中却流露出一种强烈的渴望——这种渴望是每个勇敢而单纯的老兵都自然而然产生的——那就是讲述他光荣伤疤的故事。

['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][felt][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['stɔːri] ,
Even **had** **I** **felt** **no** **desire** **to** **hear** **this** **story** **,**
甚至 有 我 毛毡 不 欲望 到 听到 这 故事 ,

即使我根本不想听这个故事，

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] .
not **to** **have** **pressed** **him** **to** **tell** **it** **would** **have** **been** **cruel** **.**
不是 到 有 按下 他 到 告诉 它 会 有 到过 残忍的 .

如果不追问他，那就太残忍了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .
But **little** **pressing** **was** **required** **.**
但 小的 紧迫 曾是 必需的 .

但几乎不需要施压。

“ [sɪns] [mə'sjɜːr] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] ,
“ **Since** **Monsieur** **is** **good** **enough** **to** **desire** **to** **hear** **what** **little** **there** **is** **to** **tell** **,**
“ 自从 先生 是 好的 足够的 到 欲望 到 听到 什么 小的 那里 是 到 告诉 ,

“既然先生有良心，愿意听听哪怕只有一点点故事要讲，

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪz] [ðɪs] [oʊld]['wʊmən][ʌv; əv][maɪn] ,

"	he	said	,	"	and	to	show	him	how	foolish	is	this	old	woman	of	mine	,
"	他	说	,	"	和	到	展示	他	如何	愚蠢	是	这	老的	女士	的	矿	,

他说："为了让他看看我这个老太太有多愚蠢，

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['fer] .

I	will	tell	him	the	whole	affair	.
我	将要	告诉	他	这	所有的	事务	.

我会把整件事的来龙去脉都告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['nʌθɪŋ] ;

It	is	a	stupid	nothing	;
它	是	一个	愚蠢的	没有什么	;

这是一件愚蠢至极的事；

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [ðoʊz]

but	Monsieur	may	be	amused	by	the	trick	that	was	put	upon	me	by	those
但	先生	可能	是	觉得好笑	经过	这	诡计	那	曾是	放	之上	我	经过	那些

[greɪt] ['dʒenrəlz] — [jes] ,

great	generals	—	yes	,
伟大的	将军们	—	是的	,

但是先生可能会觉得那些伟大的将军们给我设的这个圈套很有趣——是的，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][droʊl] .

that	certainly	was	droll	.
那	当然	曾是	滑稽	.

那确实很滑稽。

" ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] , [mə'sjɜːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

"	Our	regiment	,	Monsieur	,	was	the	Twenty	-	seventh	of	the	Line	.
"	我们的	团	,	先生	,	曾是	这	二十	-	第七	的	这	线	.

"先生，我们团是第二十七团。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] :

It	was	drawn	almost	wholly	from	the	towns	and	villages	in	these	parts	:
它	曾是	绘制	几乎	完全	从	这	城镇	和	村庄	在	这些	部分	:

它几乎完全取材于这些地区的城镇和乡村：

['eriːz] [ænd; ənd][ˌtærə'skɑːn][ænd; ənd] [seɪnt] - ['rɛmi] [ænd; ənd][sə'lɑːn][ænd; ənd] [mɛlen] [ænd; ənd]

Aries	and	Tarascon	and	Saint	-	Remy	and	Salon	and	Maillane	and
白羊座	和	塔拉斯孔	和	圣	-	雷米	和	沙龙	和	邮件	和

[ʃæ'toʊ] ['renəd] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] ,

Château	Renard	—	there	is	the	old	château	,
城堡	雷纳德	—	那里	是	这	老的	城堡	,

艾瑞斯、塔拉斯孔、圣雷米、萨隆、马亚讷和雷纳尔城堡——还有那座古老的城堡，

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʊrəns] — [ænd; ənd] [bɑːrbənteɪn] ,

over	on	the	hill	yonder	,	beside	the	Durance	—	and	Barbentane	,
超过	在	这	爬坡道	远处	,	旁	这	杜兰斯	—	和	巴本丹	,

在那边的小山上，杜朗斯河和巴尔本丹河旁边，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

that	we	shall	see	presently	around	the	corner	of	the	hill	.
那	我们	将	看	目前	大约	这	角落	的	这	爬坡道	.

我们很快就会在山坡拐角处看到它。

[wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

We	all	were	Provençaux	together	,
我们	全部	是	普罗旺斯	一起	,

我们都是普罗旺斯人，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər]['redʒiməntsʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n][geɪv][juː 'es][ðə; ði][neɪm]

and	the	men	of	the	other	regiments	of	our	division	gave	us	the	name
和	这	男人	的	这	其他	军团	的	我们的	分配	给予	我们	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði][prɔ'vɔŋs][kæts] ;

of	the	Provence	cats	;
的	这	普罗旺斯	猫	;

我们师其他团的士兵给我们起了个名字叫"普罗旺斯猫";

[ðoʊ] [waɪ] [ðeɪ] [geɪv][ˌjuː 'es][ðæt] ['fuːlɪʃ] [neɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [mɔːr]

though	why	they	gave	us	that	foolish	name	I	am	sure	they	never	knew	any	more
尽管	为什么	他们	给予	我们	那	愚蠢	姓名	我	是	当然	他们	绝不	知道	任何	更多的

[ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [ɑːr'selvz] .

than	we	did	ourselves	.
比	我们	做过	我们自己	.

至于他们为什么给我们取了这么个愚蠢的名字，我敢肯定他们自己也不知道，就像我们自己不知道一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kaʊədz] , [ðæt][aɪ][wɪl] [swer] :

It	was	not	because	we	were	cowards	,	that	I	will	swear	:
它	曾是	不是	因为	我们	是	懦夫	,	那	我	将要	发誓	:

我发誓并非因为我们是懦夫:

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][dɪd][sʌm; səm]['veri] ['prɪti] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ɪts][taɪm] ,

our	regiment	did	some	very	pretty	fighting	in	its	time	,
我们的	团	做过	一些	非常	漂亮的	斗争	在	它是	时间	,

我们团当年打过一些非常漂亮的仗，

[æz; əz]['eni][wʌn][meɪ] [noʊ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [gə'zets] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

as	any	one	may	know	by	reading	the	gazettes	which	were	published	in	those	days	.
作为	任何	一	可能	知道	经过	阅读	这	公报	哪个	是	已发布	在	那些	天	.

任何读过当时出版的报纸的人都可以知道这一点。

" ['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n][held] [mɒn] - — [ðə; ði] [frentʃ] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

"	Our	division	held	Mont	Sapoune	—	the	French	right	,	you	know	—	facing	the
"	我们的	分配	握住	蒙特	-	—	这	法语	正确的	,	你	知道	—	面向	这

['lɪt(ə)l] [rɪ'dæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɛrənɪdʒ] [rə'viːn] .

Little	Redan	across	the	Carenage	Ravine	.
小的	雷丹	穿过	这	卡雷纳奇	峡谷	.

"我们师守卫着萨普恩山——也就是法国右翼，你知道的——隔着卡雷纳日峡谷与小雷丹对峙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [drɔːn] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['pærəlel]

It	was	early	in	the	siege	,	and	we	had	only	drawn	our	first	parallel
它	曾是	早期的	在	这	围城	,	和	我们	有	仅有的	绘制	我们的	第一的	平行线

:
:
:

当时围城战才刚刚开始，我们才画出了第一张对比图:

[kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ri'dauts] ,

close	against	the	Selinghinsk	and	Vallyrie	redoubts	,
关闭	反对	这	-	和	-	堡垒	,

紧邻谢林金斯克和瓦利里耶要塞，

[ænd; ənd]['pɑːrtli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [wiː; wi] [dʌg]['aʊər; ɑːr]['raɪf(ə)l] - [pɪts]['leɪtər][ɑːn] .

and	partly	covering	the	ground	where	we	dug	our	rifle	-	pits	later	on	.
和	部分	覆盖	这	地面	在哪里	我们	挖	我们的	步枪	-	坑	之后	在	.

后来，我们挖步枪掩体的地方也被部分覆盖了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][fæst] ,

But	we	were	going	ahead	with	our	work	fast	,
但	我们	是	去	前方	和	我们的	工作	快速地	,

但我们的工作进展迅速，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ri'dauts] [noʊn] [æz; əz][noʊ] . -

and	already	we	had	thrown	up	the	little	redoubts	known	as	No	.	11
和	已经	我们	有	抛掷	向上	这	小的	堡垒	已知	作为	不	.	-

[ænd; ənd][noʊ] . - ,

and	No	.	15	,
和	不	.	-	,

我们已经筑起了被称为11号和15号的小型堡垒，

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ɜːrθwɜːrk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr]['sekənd]['pærəlel]

which	covered	the	advancing	earthwork	leading	to	where	our	second	parallel
哪个	涵盖	这	前进	土方工程	领导	到	在哪里	我们的	第二	平行线

[wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'gɪn] .

was	to	begin	.
曾是	到	开始	.

它覆盖了通往我们第二条平行线起点的不断推进的土方工程。

[rɪ'daʊt] [noʊ] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

Redoubt	No	.	11	was	a	good	hundred	yards	,
堡垒	不	.	-	曾是	一个	好的	百	码	,

第11号堡垒足足有100码远，

[ænd; ənd] [rɪ'daʊt] [noʊ] . - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ðæt] ['dɪstəns] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]

and	Redoubt	No	.	15	was	more	than	three	times	that	distance	outside	of
和	堡垒	不	.	-	曾是	更多的	比	三	时代	那	距离	外部	的

['aʊər; ɑːr][laɪnz] ;

our	lines	;
我们的	线条	;

而第 15 号堡垒距离我方防线外的距离是这个距离的三倍多；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [əd'vænst] [poʊsts] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər]

and	everybody	knew	that	these	two	advanced	posts	would	be	in	great	danger
和	大家	知道	那	这些	二	先进的	帖子	会	是	在	伟大的	危险

[ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr]['sekənd]['pærəlel][wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [weɪ] .

until	our	second	parallel	was	well	under	way	.
直到	我们的	第二	平行线	曾是	出色地	在下面	方式	.

所有人都知道，在我们第二次平行航行顺利进行之前，这两个前哨站将面临极大的危险。

[soʊ] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sər'praɪzd] ,

So	very	possible	was	it	that	they	might	be	surprised	,
所以	非常	可能的	曾是	它	那	他们	可能	是	惊讶	,

他们很可能会感到惊讶，这种可能性非常大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz] [tɜːrnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪnz][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] ,

and	the	guns	turned	on	our	own	lines	in	support	of	a	general	attack	,
和	这	枪支	转向	在	我们的	自己的	线条	在	支持	的	一个	一般的	攻击	,

为了支援全面进攻，炮火转向了我们自己的防线。

[ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spaɪks] [ænd; ənd] ['hæmərz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] ['redinəs] [ə'genst] [ðə; ði]

that	in	each	of	them	spikes	and	hammers	were	kept	in	readiness	against	the
那	在	每个	的	他们	尖峰	和	锤子	是	保留	在	准备就绪	反对	这

[niːd] [fɔːr; fər]['spaɪkɪŋ][ðə; ði]['gʌnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hændz] .

need	for	spiking	the	guns	before	they	fell	into	the	enemy's	hands	.
需要	为了	尖峰	这	枪支	前	他们	跌倒	进入	这	敌人的	双手	.

每把枪里都备有尖刺和锤子，以备不时之需，在枪支落入敌人手中之前将其刺穿。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][leɪ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ri'dauts] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪlərimən]

Our	regiment	lay	just	behind	these	redoubts	,	in	the	rear	of	the	artillerymen
我们的	团	躺	只是	在后面	这些	堡垒	,	在	这	后部	的	这	炮兵

[huː] [mænd] ['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] ;

who	manned	our	trenches	;
WHO	有人值守	我们的	战壕	;

我们的团就驻扎在这些堡垒的后面，位于我们战壕里炮兵的后方；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]

and	as	the	gunners	had	plenty	to	do	all	day	long	,	and	through	the
和	作为	这	炮手	有	很多	到	做	全部	天	长的	,	和	通过	这

[naɪt] [tu:] ['sʌmtaɪmz] ,

night	too	sometimes	,
夜晚	也	有时	,

由于炮兵们整天都有很多事情要做，有时甚至要忙到晚上，

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] ['pikits] [fel] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʃer] .

the	work	of	keeping	up	the	night	pickets	fell	to	our	share	.
这	工作	的	保持	向上	这	夜晚	纠察队	跌倒	到	我们的	分享	.

维持夜间纠察队秩序的工作就落在了我们肩上。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] ['pɪkɪt] ['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ]

“	It	was	while	things	were	this	way	that	I	was	on	picket	early	one	morning
“	它	曾是	尽管	事物	是	这	方式	那	我	曾是	在	纠察	早期的	一	早晨

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'stri:m] [left] ,

on	our	extreme	left	,
在	我们的	极端	左边	,

“正是在这种情况下，一天清晨，我参加了我们极左翼组织的纠察活动，

[kloʊz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɛrənɪdʒ] [rə'vi:n] .

close	over	the	edge	of	the	Carenage	Ravine	.
关闭	超过	这	边缘	的	这	卡雷纳奇	峡谷	.

靠近卡雷纳格峡谷边缘。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd][baɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

I	had	come	on	with	the	midnight	relief	,	and	by	five	o'clock	in	the
我	有	来	在	和	这	午夜	宽慰	,	和	经过	五	点钟	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我搭乘午夜班次赶来，到早上五点，

[wen] [deɪ] [ræs] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] , [maɪ] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪf]

when	day	wras	just	breaking	,	my	teeth	were	chattering	and	I	was	stiff
什么时候	天	wras	只是	打破	,	我的	牙齿	是	喋喋不休	和	我	曾是	僵硬的

[wɪð; wɪθ][koʊld] .

with	cold	.
和	寒冷的	.

天刚蒙蒙亮的时候，我牙齿打颤，浑身冰冷僵硬。

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] [ðoʊz] ['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋz] !

Name	of	a	name	,	but	it	was	cold	those	winter	mornings	!
姓名	的	一个	姓名	,	但	它	曾是	寒冷的	那些	冬天	早晨	!

名字虽好，但那些冬日的清晨真冷！

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɜ:rst] ['mɪstrəl] [ɪz] ['bloʊɪŋ] ,

We	have	nothing	like	it	,	even	when	the	worst	mistral	is	blowing	,
我们	有	没有什么	喜欢	它	,	甚至	什么时候	这	最差	密斯特拉尔	是	吹	,

即使在最猛烈的密斯特拉风吹袭时，我们也没有这样的条件。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['wɪntɚz] [hɪr] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

in	our	winters	here	in	Provence	.
在	我们的	冬天	这里	在	普罗旺斯	.

在普罗旺斯的冬天。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət]

Down	**in**	**the**	**ravine**	**there**	**was**	**a**	**thick**	**mist**	**,**	**into**	**which**	**I**	**could**	**not**	**see**	**at**
向下	在	这	峡谷	那里	曾是	一个	厚的	薄雾	,	进入	哪个	我	可以	不是	看	在

[ɔːl] ;

all	**;**
全部	;

山谷里浓雾弥漫，我什么也看不见；

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][wɪnd] [wʊd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːwərd]

but	**every**	**now**	**and**	**then**	**a**	**whiff**	**of**	**wind**	**would**	**come**	**in**	**from**	**the**	**seaward**
但	每一个	现在	和	然后	一个	闻	的	风	会	来	在	从	这	向海

[ænd; ənd] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	**thin**	**it**	**a**	**little**	**,**
和	薄的	它	一个	小的	,

但偶尔会有一阵海风吹来，使云层变薄一些。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

and	**then**	**I**	**would**	**give**	**a**	**good**	**look**	**below**	**me**	**,**
和	然后	我	会	给	一个	好的	看	以下	我	,

然后我会好好地向下看一眼，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] [ðæt] ['eni]['pɑːrti][sent] [aʊt][tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst]

for	**it**	**was**	**along**	**the**	**ravine**	**that**	**any**	**party**	**sent**	**out**	**to**	**surprise**	**us**	**almost**
为了	它	曾是	沿着	这	峡谷	那	任何	派对	发送	出去	到	惊喜	我们	几乎

['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [kʌm] .

certainly	**would**	**come**	**.**
当然	会	来	.

因为任何派出来突袭我们的队伍几乎肯定会沿着这条峡谷行进。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [wʌz; wəz][feɪnt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ,

“	**It**	**was**	**while**	**the**	**light**	**still**	**was**	**faint**	**that**	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**,**
“	它	曾是	尽管	这	光	仍然	曾是	头晕的	那	我	想法	我	听到	,

“当时天色还很昏暗，我好像听到了……”

['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][mɪst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rætlɪŋ] [saʊnd] ,

coming	**up**	**through**	**the**	**mist**	**,**	**a**	**little**	**rattling**	**sound**	**,**
未来	向上	通过	这	薄雾	,	一个	小的	嘎嘎作响	声音	,

穿过薄雾，传来一阵轻微的沙沙声。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ə'mʌŋ]

such	**as**	**might**	**be**	**made**	**by**	**a**	**man**	**stumbling**	**and**	**dropping**	**his**	**musket**	**among**
这样的	作为	可能	是	制成	经过	一个	男人	踉跄	和	下降	他的	滑膛枪	之中

[ðə; ði]['broʊkən]['rɑːks] .

the	**broken**	**rocks**	**.**
这	破碎的	岩石	.

例如，一个人绊倒时，不小心把火枪掉在了碎石堆里。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mɪst][wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .

Just	**then**	**the**	**mist**	**was**	**too**	**thick**	**for**	**me**	**to**	**see**	**twenty**	**feet**	**below**	**me**	**.**
只是	然后	这	薄雾	曾是	也	厚的	为了	我	到	看	二十	脚	以下	我	.

这时，雾气太浓了，我连下方二十英尺都看不见了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bæd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] ,

I	**was**	**sure**	**that**	**something**	**bad**	**was**	**going**	**on**	**down**	**there**	**,**
我	曾是	当然	那	某物	坏的	曾是	去	在	向下	那里	,

我确信下面发生了什么不好的事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

but	**I**	**did**	**not**	**want**	**to**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**myself**	**by**	**giving**	**a**	**false**	**alarm**	**.**
但	我	做过	不是	想	到	制作	一个	傻子	的	我	经过	给予	一个	错误的	警报	.

但我不想因为发出虚假警报而让自己出丑。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɑːk] [maɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd]

All	that	I	could	do	was	to	cock	my	musket	and	to	hold	it	pointed
全部	那	我	可以	做	曾是	到	公鸡	我的	滑膛枪	和	到	抓住	它	尖

[tɔːrdz] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

towards	where	the	sound	seemed	to	come	from	,
向	在哪里	这	声音	似乎	到	来	从	,

我所能做的就是给我的火枪上膛，然后把枪口对准声音传来的方向。

[ɔːl] ['redi] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

all	ready	,	should	there	be	need	for	it	,
全部	准备好	,	应该	那里	是	需要	为了	它	,

一切准备就绪，以备不时之需。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ænd; ənd][get][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

to	give	the	alarm	and	get	in	a	shot	at	the	enemy	at	the	same	time	.
到	给	这	警报	和	得到	在	一个	射击	在	这	敌人	在	这	相同的	时间	.

同时发出警报并向敌人开火。

['truːli] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ðæt] [weɪ] ,

Truly	,	Monsieur	,	it	seemed	to	me	that	I	stood	that	way	,
真的	,	先生	,	它	似乎	到	我	那	我	站立	那	方式	,

先生，的确，我觉得我当时就是那样站着的。

[waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [went] ['paʊndɪŋ] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] !

while	my	heart	went	pounding	against	my	ribs	,	for	a	whole	year	!
尽管	我的	心	去	猛击	反对	我的	肋骨	,	为了	一个	所有的	年	!

整整一年，我的心脏都在胸腔里砰砰直跳!

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][koʊld] : [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [θruː] [maɪ][veɪnz] ,

I	was	no	longer	cold	:	the	blood	was	racing	through	my	veins	,
我	曾是	不	更长	寒冷的	:	这	血	曾是	赛车	通过	我的	静脉	,

我不再感到寒冷：血液在我的血管里奔涌。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['evriwer] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .

and	I	was	everywhere	in	a	glow	.
和	我	曾是	到处	在	一个	辉光	.

我浑身散发着光芒。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] ,

Suddenly	there	came	a	puff	of	wind	,
突然	那里	来了	一个	噗	的	风	,

突然一阵风吹来，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mɪst] [θɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [rə'viːn]

and	as	the	mist	thinned	for	a	moment	I	saw	that	the	whole	ravine
和	作为	这	薄雾	变薄	为了	一个	片刻	我	锯	那	这	所有的	峡谷

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] .

was	full	of	Russians	.
曾是	满的	的	俄罗斯人	.

雾气稍稍散去，我看到整个峡谷里都挤满了俄罗斯人。

[ðer; ðər] [æd'væns] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ['nɪrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrks] .

Their	advance	already	was	half	-	way	up	the	bank	nearest	to	our	works	.
他们的	进步	已经	曾是	一半	-	方式	向上	这	银行	最近的	到	我们的	作品	.

他们的进攻已经推进到离我们工地最近的河岸一半的位置。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

In	less	than	ten	minutes	the	whole	of	them	would	be	dashing	into	our
在	较少的	比	十	分钟	这	所有的	的	他们	会	是	帅气	进入	我们的

['aʊtlaɪɪŋ] [ri'dauts] .

outlying	redoubts	.
边远	堡垒	.

不到十分钟，他们就会全部冲进我们外围的堡垒。

[æz; əz][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌskɪt] [aɪ][traɪd][tu:; tə] [ʃaʊt] ,

As	I	pulled	the	trigger	of	my	musket	I	tried	to	shout	,
作为	我	拉	这	扳机	的	我的	滑膛枪	我	尝试	到	喊	,

当我扣动滑膛枪扳机时，我试图喊叫，

[bʌt; bət][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] .

but	my	throat	was	as	dry	as	a	furnace	and	I	could	only	gasp	.
但	我的	喉	曾是	作为	干燥	作为	一个	炉	和	我	可以	仅有的	喘气	.

但我喉咙干得像火炉一样，只能喘着粗气。

[ænd; ənd] — [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ? — [maɪ] ['mʌskɪt] [mɪst] ['faɪər] !

And	—	will	you	believe	it	?	—	my	musket	missed	fire	!
和	—	将要	你	相信	它	?	—	我的	滑膛枪	错过	火	!

你敢信吗？——我的火枪竟然没打中！

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] !

Name	of	a	name	,	what	a	state	I	was	in	!
姓名	的	一个	姓名	,	什么	一个	状态	我	曾是	在	!

天哪，我当时的处境真是糟糕透了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n]['ʌndər]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	was	the	enemy	coming	on	under	cover	of	the	mist	;	and	there
那里	曾是	这	敌人	未来	在	在下面	覆盖	的	这	薄雾	;	和	那里

[wʌz; wəz][aɪ] ,

was	I	,
曾是	我	,

敌人在浓雾掩护下逼近；而我，

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi] , ['stændɪŋ] [dʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['ju:sləs] [fu:l] !

the	only	man	who	could	save	our	army	,	standing	dumb	like	a	useless	fool	!
这	仅有的	男人	WHO	可以	节省	我们的	军队	,	常设	哑的	喜欢	一个	无用	傻子	!

唯一能拯救我们军队的人，却像个傻瓜一样呆立在那里！

“ [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][du:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

“	What	I	must	do	came	to	me	like	a	flash	.
“	什么	我	必须	做	来了	到	我	喜欢	一个	闪光	.

“我突然灵光一闪，想到了我必须做的事情。”

[ɪf] [aɪ][ræn] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪnz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] ,

If	I	ran	back	inside	of	our	lines	to	give	the	alarm	,
如果	我	跑	后退	里面	的	我们的	线条	到	给	这	警报	,

如果我跑回防线内发出警报，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

the	chances	were	a	thousand	to	one	that	the	enemy	would	have	the
这	机会	是	一个	千	到	一	那	这	敌人	会	有	这

['aʊtlaɪɪŋ] [rɪ'daʊt] ,

outlying	redoubt	,
边远	堡垒	,

敌人占领外围据点的概率只有千分之一。

['veri] ['laɪkli] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜ:rn][ðə; ði]['gʌnz] [bɪ'fɔ:r] [help][kʊd; kəd]

very	likely	would	have	them	both	,	and	would	turn	the	guns	before	help	could
非常	可能	会	有	他们	两个都	,	和	会	转动	这	枪支	前	帮助	可以

[kʌm] .

come	.
来	.

很可能两个都会被他抓住，而且会在援军赶到之前就把枪口对准他们。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] , [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hoʊpt] ,

But	I	knew	,	at	least	I	hoped	,
但	我	知道	,	在	至少	我	希望	,

但我知道，至少我希望如此，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspoʊzd] [rɪˈdaʊt] [əˈhed]
that there was time for me to get to the more exposed redoubt ahead
那 那里 曾是 时间 为了 我 到 得到 到 这 更多的 裸露 堡垒 前方
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][spaɪk][ðə; ði][ˈgʌnz] .
of them and give the word to spike the guns .
的 他们 和 给 这 单词 到 长钉 这 枪支 .

我有时间到达他们前方更易受攻击的堡垒，并下令摧毁大炮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt] , [aɪ][seɪ] , [ðæt][aɪ][faʊnd] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
It was all in an instant , I say , that I found this thought in my mind ,
它 曾是 全部 在 一个 立即的 , 我 说 , 那 我 成立 这 想法 在 我的 头脑 ,

我说，这一切都发生在瞬间，我的脑海中突然冒出了这个想法。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [ˈkɑːrtrɪdʒ] - [bɑːks] [θroʊn] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ,
and my musket and cartridge - box thrown I don't know where ,
和 我的 滑膛枪 和 墨盒 - 盒子 抛掷 我 不 知道 在哪里 ,

我的火枪和弹药盒被扔到了我不知道的地方。

[ænd; ənd][maɪˈself] [ˈdæʃɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði][mɪst] [əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈbroʊkən] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] .
and myself dashing off through the mist across the broken ground like a deer .
和 我 帅气 离开 通过 这 薄雾 穿过 这 破碎的 地面 喜欢 一个 鹿 .

而我则像鹿一样，穿过薄雾，飞奔过破碎的地面。

“ [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈdaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][men] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] ;
“ As I rushed into the redoubt our men thought that I was the Russians ;
“ 作为 我 匆忙 进入 这 堡垒 我们的 男人 想法 那 我 曾是 这 俄罗斯人 ;

“当我冲进堡垒时，我们的人以为我是俄国人；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ,
and when they knew me by my uniform for a Frenchman ,
和 什么时候 他们 知道 我 经过 我的 制服 为了 一个 法国人 ,

他们通过我的法国制服认出了我。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] , - [spaɪk] [ðə; ði][ˈgʌnz] !
and heard me crying in a hoarse whisper , ' Spike the guns !
和 听到 我 哭泣 在 一个 嘶哑 耳语 , - 长钉 这 枪支 !

然后听到我用沙哑的低语哭喊着：“干掉枪！”

- [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
' they thought that I was mad .
- 他们 想法 那 我 曾是 疯狂的 .

他们认为我疯了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [luːˈtenənt] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] ,
But the lieutenant in command of the battery had at least a little sense ,
但 这 中尉 在 命令 的 这 电池 有 在 至少 一个 小的 感觉 ,

但指挥炮兵连的少尉至少还有一点常识。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
even if he did not have much courage ,
甚至 如果 他 做过 不是 有 很多 勇气 ,

即使他没有多少勇气，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [wer] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈʃækoʊz] ,
and he looked towards where I pointed — and then he saw the shakos ,
和 他 看起来 向 在哪里 我 尖 — 和 然后 他 锯 这 夏科帽 ,
[æz; əz][ðə; ði][mɪst] [ˈlɪftɪd] [əˈgen] ,
as the mist lifted again ,
作为 这 薄雾 抬起 再次 ,

他顺着我指的方向望去——然后，随着薄雾再次散去，他看到了军帽。

[nɑːt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] . “
not a hundred feet away . “
不是 一个 百 脚 离开 . “

不到一百英尺远。

- [seɪv] [jɔːr'selvz] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['gʌnz] [seɪf] ,
' Save yourselves , I will make the guns safe ,
- 节省 你们自己 , 我 将要 制作 这 枪支 安全的 ,

“你们先保全自己，我会确保枪支安全。”

- [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ]['kaʊərd] ,
' he cried to his men — he was not all a coward ,
- 他 哭 到 他的 男人 — 他 曾是 不是 全部 一个 懦夫 ,

他向部下喊道——他并非全是懦夫。

[pʊr] ['feloʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][spaɪks][ænd; ənd]
poor fellow — and as they ran for it he picked up the spikes and
贫穷的 同伴 — 和 作为 他们 跑 为了 它 他 挑选 向上 这 尖峰 和
[ðə; ði] ['hæmər] .
the hammer .
这 锤 .

可怜的家伙——当他们逃跑时，他捡起了钉子和锤子。

[tæp] ! [tæp] ! [tæp] !
Tap ! tap ! tap !
轻敲 ! 轻敲 ! 轻敲 !

嗒！嗒！嗒！

[wʌn] [gʌn] [wʌz; wəz] [spaɪkt] .
one gun was spiked .
一 枪 曾是 尖峰 .

其中一支枪被钉上了钉子。

[tæp] ! [tæp] ! [tæp] !
Tap ! tap ! tap !
轻敲 ! 轻敲 ! 轻敲 !

嗒！嗒！嗒！

[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

其他。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ʌp][ˌaʊt'saɪd] .
Then we heard the Russians beginning to scramble up outside .
然后 我们 听到 这 俄罗斯人 开始 到 争夺 向上 外部 .

然后我们听到外面的俄国人开始慌乱地往上爬。

“ [hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['hæmər] .
“ He swore a great oath as he dropped the hammer .
“ 他 发誓 一个 伟大的 誓言 作为 他 掉落 这 锤 .

“他扔下锤子时，发了个响亮的誓言。”

- [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .
' It can't be done .
- 它 不能 是 完毕 .

“这不可能做到。”

[rʌn] , [kæt] !
Run , cat !
跑步 , 猫 !

快跑，猫！

- [hiː; hi] [kraɪd] — [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [men] .

'	he	cried	—	and	away	he	started	after	his	men	.
-	他	哭	—	和	离开	他	开始	后	他的	男人	.

他喊了一声——然后就追着他的部下走了。

[ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [əˈweɪ] , [məˈsjɜːr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faʊl] [neɪm] ;

The	name	that	I	called	him	as	he	ran	away	,	Monsieur	,	was	a	very	foul	name	;
这	姓名	那	我	称为	他	作为	他	跑	离开	,	先生	,	曾是	一个	非常	犯规	姓名	;

他逃跑时，我叫他"先生"，那是一个非常难听的名字；

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] !

God	forgive	me	for	what	I	said	!
上帝	原谅	我	为了	什么	我	说	!

上帝请原谅我说过的话!

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

But	I	was	determined	that	it	should	be	done	.
但	我	曾是	决定	那	它	应该	是	完毕	.

但我决心一定要把这件事做完。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [neɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæmər] , [ænd; ənd] — [tæp] ! [tæp] !

In	a	second	I	had	picked	up	the	nails	and	the	hammer	,	and	—	tap	!	tap	!
在	一个	第二	我	有	挑选	向上	这	指甲	和	这	锤	,	和	—	轻敲	!	轻敲	!

一眨眼的功夫，我就拿起了钉子和锤子，然后——咚！咚!

[tæp] ! — [ðə; ði] [θɜːrd] [gʌn] [wʌz; wəz] [seɪf] .

tap	!	—	the	third	gun	was	safe	.
轻敲	!	—	这	第三	枪	曾是	安全的	.

啪！——第三支枪安全了。

- [rʌn] , [kæt] !

'	Run	,	cat	!
-	跑步	,	猫	!

"快跑，猫！"

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [kɔːl] [əˈgen] .

'	I	heard	the	lieutenant	call	again	.
-	我	听到	这	中尉	称呼	再次	.

我又听到中尉喊话了。

[bʌt; bət] — [tæp] ! — [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪl] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [gʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [raɪt] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,

But	—	tap	!	—	I	had	the	nail	started	in	the	last	gun	,	and	then	,	right	above	me	,
但	—	轻敲	!	—	我	有	这	指甲	开始	在	这	最后的	枪	,	和	然后	,	正确的	多于	我	,

但是——啪！——我刚用上一把钉枪把钉子钉进去，然后，就在我头顶上方，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈmeɪdʒər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

was	a	Russian	major	and	with	him	a	dozen	of	his	men	.
曾是	一个	俄语	主要的	和	和	他	一个	打	的	他的	男人	.

他是俄国少校，带着十几名部下。

[tæp] !

Tap	!
轻敲	!

轻敲!

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][neɪl][hæf] - [wei] [hoʊm][æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] [dʒʌmpt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

and	I	had	the	nail	half	-	way	home	as	the	major	jumped	down	beside
和	我	有	这	指甲	一半	-	方式	家	作为	这	主要的	跳了起来	向下	旁

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我把钉子钉到一半的时候，少校跳到了我旁边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [reɪzd] .

with	his	sword	raised	.
和	他的	剑	提高	.

他高举着剑。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pæri] [hɪz; ɪz] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	knew	that	I	could	parry	his	blow	with	the	hammer	and	then	,
我	知道	那	我	可以	招架	他的	吹	和	这	锤	和	然后	,

我知道我可以用锤子挡住他的攻击，然后，

['pɑːsəbli] , [get] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [gʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

possibly	,	get	away	;	but	I	wanted	to	make	sure	that	that	gun	could	not	be
可能	,	得到	离开	;	但	我	通缉	到	制作	当然	那	那	枪	可以	不是	是

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

或许可以逃脱；但我想要确保那把枪无法被夺走。

[ænd; ənd][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][dʒʌst] [ðen] , [mə'sjɜːr] — [tæp] !

And	so	—	it	was	quick	thinking	that	I	did	just	then	,	Monsieur	—	tap	!
和	所以	—	它	曾是	快的	思维	那	我	做过	只是	然后	,	先生	—	轻敲	!

于是——先生，我当时脑子里迅速想出了个办法——敲！

[ænd; ənd][ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][oʊld]['aɪərn] !

and	the	gun	was	no	better	than	old	iron	!
和	这	枪	曾是	不	更好的	比	老的	铁	!

这把枪跟旧铁枪没什么区别！

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]

At	that	same	instant	it	seemed	to	me	that	the	whole	world	burst	into	a
在	那	相同的	立即的	它	似乎	到	我	那	这	所有的	世界	爆裂	进入	一个

[trə'mendəs] [rɔːr] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['bleɪzɪŋ] [stɑːrz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði]

tremendous	roar	and	ten	thousand	blazing	stars	—	but	it	only	was	the
巨大的	吼	和	十	千	炽烈	明星	—	但	它	仅有的	曾是	这

[sɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['meɪdʒər] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [skʌl] !

sword	of	that	confounded	Russian	major	banging	against	my	skull	!
剑	的	那	令人困惑	俄语	主要的	砰砰作响	反对	我的	颅骨	!

就在那一瞬间，我感觉整个世界都爆发出巨大的轰鸣声，闪耀着一万颗星辰——但那只是那个该死的俄国少校的剑在撞击我的头骨！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɔbiŋ] .

"	The	little	woman	was	almost	sobbing	.
"	这	小的	女士	曾是	几乎	啜泣	.

"那位小妇人几乎要哭出来了。"

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] .

She	took	her	husband's	hand	in	both	of	hers	.
她	采取	她	丈夫的	手	在	两个都	的	她的	.

她双手握住丈夫的手。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	But	you	see	that	I	was	not	killed	,	little	one	,	"	he	said	;
"	但	你	看	那	我	曾是	不是	被杀	,	小的	一	,	"	他	说	;

"但是你看，我没有被杀，小家伙，"他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

and	**he**	**raised**	**her**	**hands**	**to**	**his**	**lips**	**and**	**kissed**	**them**	**.**
和	他	提高	她	双手	到	他的	嘴唇	和	亲吻	他们	.

他举起她的双手，放到唇边，吻了吻。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ði][nekst][deɪ] , [məˈsjɜːr] , ” [hiː; hi][went][ɑːn] , “ [ðæt][aɪ] [nuː]

“	**It**	**was**	**not**	**until**	**the**	**next**	**day**	**,**	**Monsieur**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**“**	**that**	**I**	**knew**
“	它	曾是	不是	直到	这	下一个	天	,	先生	,	”	他	去	在	,	“	那	我	知道

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

“直到第二天，先生，”他继续说道，“我才知道发生了什么事。”

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . “

Then	**I**	**was**	**in**	**the**	**hospital**	**.**	**“**
然后	我	曾是	在	这	医院	.	“

然后我就住院了。

- [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ?

'	**How**	**did**	**it**	**go**	**?**
-	如何	做过	它	去	?

情况怎么样?

- [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] - ['stuːərd] . “

'	**I**	**asked**	**of**	**the**	**hospital**	**-**	**steward**	**.**	**“**
-	我	问	的	这	医院	-	管家	.	“

我问了医院的管理员。

- [ʃʌt] [ʌp] , - [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .

'	**Shut**	**up**	**,**	**'**	**said**	**the**	**steward**	**.**
-	关闭	向上	,	-	说	这	管家	.

“闭嘴，”乘务员说道。

“ [ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː]['æŋgri] .

“	**This**	**made**	**me**	**angry**	**.**
“	这	制成	我	生气的	.

“这让我很生气。”

- [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] , ?

'	**How**	**did**	**it**	**go**	**,**	**polisson**	**?**
-	如何	做过	它	去	,	波利松	?

“情况怎么样，波利森？”

- [aɪ][kraɪd] .

'	**I**	**cried**	**.**
-	我	哭	.

我哭了。

- [tel] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [aɪl] [krʌʃ] [jʊr; jər][boʊnz] . -

'	**Tell**	**me**	**,**	**or**	**I'll**	**crush**	**your**	**bones**	**.**	**'**
-	告诉	我	,	或者	患病的	压碎	你的	骨头	.	-

“告诉我，否则我就打碎你的骨头。”

“ [ðen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] .

“	**Then**	**the**	**man**	**was**	**more**	**civil**	**.**
“	然后	这	男人	曾是	更多的	民用	.

“然后这个人就变得有礼貌了。”

- [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm]

'	The	Russians	were	driven	back	,	'	he	said	,	'	and	a	lot	of	them
-	这	俄罗斯人	是	驱动	后退	,	-	他	说	,	-	和	一个	很多	的	他们

[wɜːr; wər] ['kæptʃərd] .

were	captured	.
是	捕获	.

“俄国人被击退了，”他说，“他们中的许多人被俘虏了。”

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['rʌʃ(ə)n] ['meɪdʒər] [huː] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf]

You	owe	it	to	the	same	Russian	major	who	almost	killed	you	that	your	life
你	欠	它	到	这	相同的	俄语	主要的	WHO	几乎	被杀	你	那	你的	生活

[wʌz; wəz] [seɪvd] .

was	saved	.
曾是	已保存	.

你应该感谢那位差点害死你的俄罗斯少校，是他救了你的命。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][kæmp][hiː; hi][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	he	was	brought	into	camp	he	sent	a	message	to	the
作为	很快	作为	他	曾是	带来	进入	营	他	发送	一个	信息	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər] ['kwɪkli] .

general	begging	that	you	might	be	looked	after	quickly	.
一般的	乞讨	那	你	可能	是	看起来	后	迅速地	.

他一被带进营地就给将军捎信，恳求尽快照顾你。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [laɪf] [left][ɪn][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

If	there	was	any	life	left	in	you	,	it	was	worth	saving	,	he	said	,
如果	那里	曾是	任何	生活	左边	在	你	,	它	曾是	值得	保存	,	他	说	,

他说，如果你还有一丝生命力，就值得挽救。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] — [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [spaɪkt] [ðoʊz]

for	you	were	a	brave	man	—	and	he	told	how	you	had	spiked	those
为了	你	是	一个	勇敢的	男人	—	和	他	讲述	如何	你	有	尖峰	那些

[læst] [tuː] ['gʌnz] !

last	two	guns	!
最后的	二	枪支	!

因为你是个勇敢的人——他还讲述了你是如何刺穿最后那两支枪的！

[pɑː'blə:] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] !

Parbleu	,	but	for	that	message	you	would	have	died	!
帕布鲁	,	但	为了	那	信息	你	会	有	死亡	!

Parbleu，但要不是那条信息，你早就死了！

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrli] [gɔːn] ! - “

When	they	brought	you	in	here	you	were	nearly	gone	!	'	“
什么时候	他们	带来	你	在	这里	你	是	几乎	已消失	!	-	“

他们把你带进来的时候，你几乎已经不行了！

- [ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [huː] [ræn] [ə'weɪ] ?

'	And	the	lieutenant	who	ran	away	?
-	和	这	中尉	WHO	跑	离开	?

“那位逃跑的中尉呢？”

- [aɪ] [æskt] . “

'	I	asked	.	“
-	我	问	.	“

我问了。

- [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] — [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

'	Oh	,	he	was	killed	—	as	he	deserved	.
-	哦	,	他	曾是	被杀	—	作为	他	应得的	.

“哦，他被杀了——这是他应得的。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Now **you** **know** **all** **about** **it** **.**
现在 你 知道 全部 关于 它 .

现在你都了解了。

[hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] . -
Hold **your** **tongue** **.** **'**
抓住 你的 舌头 . -

闭嘴。

“ [aɪ] [felt] [soʊ] [ˈfuːlɪʃli] [wiːk] ,
“ **I** **felt** **so** **foolishly** **weak** **,**
“ 我 毛毡 所以 愚蠢地 虚弱的 ,

我感到自己愚蠢又软弱，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [hed] [æz; əz] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl]
and **there** **was** **such** **a** **pain** **in** **my** **head** **as** **I** **began** **to** **remember** **it** **all**
和 那里 曾是 这样的 一个 疼痛 在 我的 头 作为 我 开始 到 记住 它 全部
[wʌns] [mɔːr] ,
once **more** **,**
一次 更多的 ,

当我再次回忆起这一切时，我的头疼得厉害。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æsk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] .
that **I** **could** **not** **ask** **any** **more** **questions** **.**
那 我 可以 不是 问 任何 更多的 问题 .

我当时已经问不出任何问题了。

[ˈprez(ə)ntli] [maɪ] [hed] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bʌz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [get] [wɜːrs] ,
Presently **my** **head** **began** **to** **buzz** **and** **the** **pain** **in** **it** **to** **get** **worse** **,**
目前 我的 头 开始 到 嗡嗡声 和 这 疼痛 在 它 到 得到 更糟 ,

这时我的头开始嗡嗡作响，疼痛也越来越剧烈。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɔːf] .
and **then** **for** **a** **week** **I** **had** **a** **fever** **that** **came** **near** **to** **taking** **me** **off** **.**
和 然后 为了 一个 星期 我 有 一个 发烧 那 来了 靠近 到 采取 我 离开 .

然后我发烧了整整一个星期，差点就病倒了。

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊld] [θruː] ” — [hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hænd] ,
But **I** **pulled** **through** **”** **—** **he** **squeezed** **his** **wife's** **hand** **,**
但 我 拉 通过 ” — 他 挤压 他的 妻子的 手 ,

但我挺过来了”——他紧紧握住妻子的手，

[ðæt] [əˈgen] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] — “ [ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [wiːks] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ]
that **again** **had** **been** **laid** **in** **his** **—** **“** **and** **in** **three** **weeks** **I** **was** **back** **with**
那 再次 有 到过 铺设 在 他的 — “ 和 在 三 周 我 曾是 后退 和
[ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [əˈgen] .
the **regiment** **again** **.**
这 团 再次 .

那件事又一次发生在他身上——”三周后，我又回到了部队。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [duː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [θɪk] [skʌl] , [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [sed] ,
It **was** **all** **due** **to** **my** **having** **such** **a** **wonderfully** **thick** **skull** **,** **the** **doctors** **said** **,**
它 曾是 全部到期的 到 我的 拥有 这样的 一个 太棒了 厚的 颅骨 , 这 医生 说 ,

医生们说，这都是因为我的头骨非常厚。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒɚz] [sɔːrd] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈbroʊkən] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ɔːl] [ˈmendɪŋ] .
that **the** **major's** **sword** **had** **not** **broken** **it** **past** **all** **mending** **.**
那 这 专业的 剑 有 不是 破碎的 它 过去的 全部 修补 .

少校的剑并没有把它彻底损坏到无法修复的地步。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][kæmp][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] ,
When **I** **came** **into** **camp** **the** **boys** **all** **cheered** **me** **,**
什么时候 我 来了 进入 营 这 男孩们 全部 欢呼 我 ,

我进营地的时候，男孩们都为我欢呼。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑːk] .
and **I** **was** **as** **proud** **as** **a** **cock** **.**
和 我 曾是 作为 自豪的 作为 一个 公鸡 .

我当时骄傲得像只公鸡。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] ,
And **then** **,** **the** **first** **thing** **I** **knew** **,**
和 然后 , 这 第一的 事物 我 知道 ,

然后，我最先意识到的是，

[ʌp] [keɪm] [ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] . “
up **came** **a** **corporal** **and** **a** **file** **of** **men** **and** **arrested** **me** **.** **“**
向上 来了 一个 下士 和 一个 文件 的 男人 和 被捕 我 . “

一名下士带着一队人马走过来，逮捕了我。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ?
' **What** **am** **I** **arrested** **for** **?**
- 什么 是 我 被捕 为了 ?

我因何被捕?

- [aɪ] [æskt] . “
' **I** **asked** **.** **“**
- 我 问 . “

我问了。

- [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ['dʊrɪŋ] ['bæt(ə)l] , - [sed] [ðə; ði]
' **For** **being** **absent** **without** **leave** **from** **your** **regiment** **during** **battle** **,** **'** **said** **the**
- 为了 存在 缺席的 没有 离开 从 你的 团 期间 战斗 , - 说 这
['kɔːrpərəl] ,
corporal **,**
下士 ,

“因为在战斗期间擅离职守，”下士说道。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] .
and **marched** **me** **off** **to** **the** **guard** **-** **house** **.**
和 行军 我 离开 到 这 警卫 - 房子 .

然后押着我去了警卫室。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] [æt; ət][ɔːl] .
Then **I** **was** **not** **proud** **at** **all** **.**
然后 我 曾是 不是 自豪的 在 全部 .

那时我一点也不觉得骄傲。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
But **I** **was** **very** **angry** **.**
但 我 曾是 非常 生气的 .

但我当时非常生气。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'restɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fer] .
That **I** **should** **be** **arrested** **in** **this** **fashion** **did** **not** **seem** **to** **me** **fair** **.**
那 我 应该 是 被捕 在 这 时尚 做过 不是 似乎 到 我 公平的 .

我觉得自己以这种方式被逮捕是不公平的。

“ [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [bæk] [keɪm] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪl][ʌv; əv][men] .
“ **In** **half** **an** **hour** **back** **came** **the** **corporal** **and** **his** **file** **of** **men** **.**
“ 在 一半 一个 小时 后退 来了 这 下士 和 他的 文件 的 男人 .

“半小时后，下士和他的士兵们回来了。”

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] .
This time they took me to headquarters .
这 时间 他们 采取 我 到 总部 .

这次他们把我带到了总部。

[ɪn][wiː; wi] [went] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː]
In we went ; and the corporal stood beside me , and his men behind me
在 我们 去 ; 和 这 下士 站立 旁 我 , 和 他的 男人 在后面 我
[ɪn][ə; eɪ][roʊ] .
in a row .
在 一个 排 .

我们走了进去；下士站在我旁边，他的士兵们排成一排站在我身后。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hæf][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][wɜːr; wər][ðer; ðər] : [maɪ]
It seemed as though half the officers of our army were there : my
它 似乎 作为 尽管 一半 这 警官 的 我们的 军队 是 那里 : 我的
['kɜːrn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

似乎我们军队一半的军官都在那里：我的上校，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪˈgeɪd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [hæf][ə; eɪ]
the general of our brigade , the general of our division , half a
这 一般的 的 我们的 旅 , 这 一般的 的 我们的 分配 , 一半 一个
['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['dʒenrəlz] ,
dozen other generals ,
打 其他 将军们 ,

我们旅的将军，我们师的将军，还有其他六位将军，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər][smɑːrt] [red] [koʊts] ;
three or four English officers in their smart red coats ;
三 或者 四 英语 警官 在 他们的 聪明的 红色的 外套 ;

三四名身穿漂亮红色制服的英国军官；

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] — [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['empərər] !
presently there was a stir — and in came the Emperor !
目前 那里 曾是 一个 搅拌 — 和 在 来了 这 皇帝 !

这时，现场一片骚动——皇帝驾到！

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [æt; ət][ɔːl] ! “
What the deuce it all meant I could not tell at all ! “
什么 这 二 它 全部 意思是 我 可以 不是 告诉 在 全部 ! “

这一切到底意味着什么，我完全摸不着头脑！

- ['praɪvət] [ləbɑːn] , - [sed] [maɪ]['kɜːrn(ə)l] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrʃ] [toʊn] ,
' Private Labonne , ' said my colonel , he spoke in a very harsh tone ,
- 私人的 拉邦 , - 说 我的 上校 , 他 辐 在 一个 非常 残酷的 语气 ,

“拉邦列兵，”我的上校用非常严厉的语气说道。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
yet it seemed to me that there was an odd sort of twinkle in his eye
然而 它 似乎 到 我 那 那里 曾是 一个 奇怪的 种类 的 闪烁 在 他的 眼睛
— - [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [jʊr; jər][poʊst] ,
— ' you deserted your post ,
— - 你 荒凉的 你的 邮政 ,

但我总觉得他眼中闪过一丝异样的光芒——“你擅离职守了”，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt] [wɪˈðaʊt] [liːv] [wen] [jʊr; jər]['redʒɪmənt][went]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] . - “
and you were absent without leave when your regiment went into action . ' “
和 你 是 缺席的 没有 离开 什么时候 你的 团 去 进入 行动 . - “

当你的部队投入战斗时，你却擅离职守。

- [jes] , [bʌt; bət] — - “
' **Yes** , **but** **—** ' **“**
- 是的 , 但 — - ”

“是的，但是——”

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɪkˈskjuːs] , [ˈpraɪvət] [ləbɑːn] .
' **Not** **a** **word** **of** **excuse** , **Private** **Labonne** **.**
- 不是 一个 单词 的 原谅 , 私人的 拉邦 .

“拉邦列兵，一个字也别想找借口。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
You **know** **the** **penalty** **.**
你 知道 这 惩罚 .

你知道处罚是什么。

- [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][aʊt][ænd; ənd] [ʃɑːt]
' **I** **did** **know** **the** **penalty** , **of** **course** ; **it** **was** **to** **be** **taken** **out** **and** **shot**
- 我 做过 知道 这 惩罚 , 的 课程 ; 它 曾是 到 是 已采取 出去 和 射击
.
:
.

“我当然知道惩罚是什么；那就是被带出去枪决。”

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] ! “
I **began** **to** **think** **that** **this** **was** **worse** **than** **the** **Russians** **!** **“**
我 开始 到 思考 那 这 曾是 更糟 比 这 俄罗斯人 ! ”

我开始觉得这比俄国人还糟糕！

- [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈɔːrdər][ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ?
' **When** **shall** **I** **order** **the** **court** **-** **martial** , **your** **Majesty** **?**
- 什么时候 将 我 命令 这 法庭 - 武术 , 你的 威严 ?

“陛下，我何时下令进行军事审判？”

- [æskt] [maɪ][ˈkɜːrn(ə)l] . “
' **asked** **my** **colonel** **.** **“**
- 问 我的 上校 . ”

“我上校问道。”

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [ˈempərər] .
' **I** **will** **be** **the** **court** **-** **martial** , ' **said** **the** **Emperor** **.**
- 我 将要 是 这 法庭 - 武术 , - 说 这 皇帝 .

“我将亲自主持军事法庭，”皇帝说道。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
' **This** **is** **a** **serious** **matter** **;** **this** **is** **a** **matter** **to** **be** **dealt** **with** **in** **a** **hurry** **.**
- 这 是 一个 严肃的 事情 ; 这 是 一个 事情 到 是 已处理 和 在 一个 匆忙 .

这是一件严肃的事情；这件事必须尽快处理。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [pruːvd] .
The **case** **is** **proved** **.**
这 案件 是 已证实 .

案件已证实。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
There **is** **no** **need** **for** **a** **trial** **.**
那里 是 不 需要 为了 一个 审判 .

无需审判。

[aɪ][ˈɔːrdər] [ˈpraɪvət] [ləbɑːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [raɪt] [əˈweɪ] . -
I **order** **Private** **Labonne** **to** **be** **shot** **right** **away** **.** **'**
我 命令 私人的 拉邦 到 是 射击 正确的 离开 . -

我命令立即枪毙拉邦二等兵。

“ [aɪ] ['ʃivəd] [ɔ:l] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
“ I shivered all down my back .
“ 我 瑟瑟发抖 全部 向下 我的 后退 .

我后背一阵颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌʃənz] ; ['veri] [mʌtʃ] [wɜ:rs] . “
It was worse than the Russians ; very much worse . “
它 曾是 更糟 比 这 俄罗斯人 ; 非常 很多 更糟 . “

比俄国人还糟糕，糟糕得多。

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , - [sed] [maɪ]['kɜ:rn(ə)l] .
' Take him away , ' said my colonel .
- 拿 他 离开 , - 说 我的 上校 .

“把他带走，”我的上校说。

“ [ðə; ði]['kɔ:rpərəl][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] [kloʊzd][ɪn] .
“ The corporal put his hand on my shoulder and the guard closed in .
“ 这 下士 放 他的 手 在 我的 肩膀 和 这 警卫 关闭 在 .

“下士把手放在我的肩膀上，卫兵就围了上来。”

- [mɑ:rtʃ] ! - [sed] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] . “
' March ! ' said the corporal . “
- 行进 ! - 说 这 下士 . “

“前进！”下士喊道。

- [stɑ:p] !
' Stop !
- 停止 !

'停止!

- [sed] [ðə; ði] ['empərər] .
' said the Emperor .
- 说 这 皇帝 .

皇帝说道。

- ['praɪvət] [ləbɑ:n] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ,
' Private Labonne , before you are taken away and shot ,
- 私人的 拉邦 , 前 你 是 已采取 离开 和 射击 ,

“拉邦列兵，在你被带走枪毙之前，

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bætəri] . - “
tell me what you were doing in that battery . ' “
告诉 我 什么 你 是 正在做 在 那 电池 . - ”

告诉我你当时在那个电池里干什么。

- ['nʌθɪŋ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . - “
' Nothing , your Majesty . ' “
- 没有什么 , 你的 威严 . - ”

“没什么，陛下。”

- ['nʌθɪŋ] ?
' Nothing ?
- 没有什么 ?

'没有什么?

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gʌnz] ['bi:ɪŋ] [spaɪkt] .
I thought that I heard something about guns being spiked .
我 想法 那 我 听到 某物 关于 枪支 存在 尖峰 .

我好像听到有人说枪支被人动了手脚。

[dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ] [spaɪk] [ə; eɪ] [gʌn] , ['praɪvət] [ləbɑ:n] ? - “
Did not you spike a gun , Private Labonne ? ' “
做过 不是 你 长钉 一个 枪 , 私人的 拉邦 ? - ”

拉邦列兵，你是不是在枪上钉了钉子?

- [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . - “
' **Yes** , **your** **Majesty** . ' “
- 是的 , 你的 威严 . - “

“是的，陛下。”

- [dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ][spaɪk] [tu:] ['gʌnz] — [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd]
' **Did** **not** **you** **spike** **two** **guns** **—** **and** **both** **of** **them** **after** **the** **gunners** **and**
- 做过 不是 你 长钉 二 枪支 — 和 两个都 的 他们 后 这 炮手 和
[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] ? - “
the **officer** **in** **command** **of** **the** **battery** **had** **run** **away** **?** ' “
这 官 在 命令 的 这 电池 有 跑步 离开 ? - “

“你是不是在炮手和炮兵指挥官逃跑后，又把两门炮都弄坏了？”

- [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . - “
' **Yes** , **your** **Majesty** . ' “
- 是的 , 你的 威严 . - “

“是的，陛下。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][rʌn] [ə'weɪ] , [tu:] , ['praɪvət] [ləbɑ:n] ? - “
' **And** **why** **did** **you** **not** **run** **away** **,** **too** **,** **Private** **Labonne** **?** ' “
- 和 为什么 做过 你 不是 跑步 离开 , 也 , 私人的 拉邦 ? - “

“那你为什么不也逃跑呢，拉邦列兵？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][spaɪk][ðə; ði]['gʌnz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . - “
' **Because** **I** **wanted** **to** **spike** **the** **guns** **,** **your** **Majesty** **.** ' “
- 因为 我 通缉 到 长钉 这 枪支 , 你的 威严 . - “

“因为我想把枪都弄坏，陛下。”

- [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] , [ðen] ,
' **You** **did** **not** **think** **,** **then** **,**
- 你 做过 不是 思考 , 然后 ,

“你当时没有想过，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər]['du:ti][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['soʊldʒərz][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf][baɪ] ['rʌnɪŋ]
that **it** **was** **your** **duty** **as** **one** **of** **my** **soldiers** **to** **save** **your** **life** **by** **running**
那 它 曾是 你的 责任 作为 一 的 我的 士兵 到 节省 你的 生活 经过 跑步
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ? -
with **the** **others** **?** '
和 这 其他的 ? -

作为我的士兵，你的职责就是和其他人一起逃跑以保全性命吗?

“ [ðɪs] ['kwestʃən] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] ,
“ **This** **question** **puzzled** **me** **,**
“ 这 问题 困惑 我 ,

这个问题让我很困惑，

[fɔ:r; fər][aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] .
for **I** **certainly** **never** **had** **thought** **of** **the** **matter** **in** **that** **way** **at** **all** **.**
为了 我 当然 绝不 有 想法 的 这 事情 在 那 方式 在 全部 .

因为我从来没有那样想过这个问题。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæt][pər'hæps][aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [maɪ]['du:ti] .
It **occurred** **to** **me** **that** **perhaps** **I** **really** **had** **not** **done** **my** **duty** **.**
它 发生 到 我 那 也许 我 真的 有 不是 完毕 我的 责任 .

我突然意识到，或许我真的没有尽到自己的职责。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['empərər] [sed] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empərər] , [dɪd][nɑ:t] [si:m]
But **what** **the** **Emperor** **said** **,** **for** **all** **that** **he** **was** **the** **Emperor** **,** **did** **not** **seem**
但 什么 这 皇帝 说 , 为了 全部 那 他 曾是 这 皇帝 , 做过 不是 似乎
['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
reasonable **,**
合理的 ,

但是，尽管他是皇帝，他所说的话却似乎并不合情理。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : - [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf]

and	I	made	bold	to	answer	him	:	'	If	I	had	taken	care	of	my	own	life
和	我	制成	大胆的	到	回答	他	:	-	如果	我	有	已采取	关心	的	我的	自己的	生活

,

,

,

我大胆地回答他："如果我能保全自己的性命，

[jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['soʊldʒərz] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

your	Majesty	,	a	great	many	of	your	soldiers	would	have	died	to	pay	for
你的	威严	,	一个	伟大的	许多	的	你的	士兵	会	有	死亡	到	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

陛下，您的许多士兵会为此献出生命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪf] [ðoʊz] [tuː] ['gʌnz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [spaɪkt] ,

It	would	have	been	a	bad	day's	work	if	those	two	guns	had	not	been	spiked	,
它	会	有	到过	一个	坏的	天	工作	如果	那些	二	枪支	有	不是	到过	尖峰	,

如果那两支枪没有被钉上钉子，那今天的工作就糟透了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃənz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪnz] . -

for	the	Russians	certainly	would	have	turned	them	on	our	lines	.	'
为了	这	俄罗斯人	当然	会	有	转向	他们	在	我们的	线条	.	-

因为俄国人肯定会让他们把炮火转向我们的阵地。

" [ðə; ði] ['empərər] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['kɜːrn(ə)l] .

"	The	Emperor	turned	to	my	colonel	.
"	这	皇帝	转向	到	我的	上校	.

"皇帝转向我的上校。"

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['praɪvət] [ləbɑːn] [sez] , [eɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ?

'	There	is	something	in	what	Private	Labonne	says	,	eh	,	colonel	?
-	那里	是	某物	在	什么	私人的	拉邦	说道	,	嗯	,	上校	?

"拉邦士兵说的话有一定道理，是吧，上校？"

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hæd; həd][ðə; ði]

I	suppose	there	really	would	have	been	the	very	devil	to	pay	had	the
我	认为	那里	真的	会	有	到过	这	非常	魔鬼	到	支付	有	这

['enəmi] [tɜːrnd] [ðoʊz] ['gʌnz] ? - "

enemy	turned	those	guns	?	'	"
敌人	转向	那些	枪支	?	-	"

"我想，如果敌人真的调转了那些枪口，那我们恐怕真的要付出惨痛的代价吧？"

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʊd] , - [sed] [maɪ]['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] . "

'	I	suppose	there	would	,	'	said	my	colonel	,	a	little	grimly	.	"
-	我	认为	那里	会	,	-	说	我的	上校	,	一个	小的	阴沉地	.	"

"我想应该会有吧，"我的上校有些阴沉地说。

- [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [blæk] [ə'genst] ['praɪvət] [ləbɑːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst]

'	Then	the	case	is	not	quite	so	black	against	Private	Labonne	as	it	at	first
-	然后	这	案件	是	不是	相当	所以	黑色的	反对	私人的	拉邦	作为	它	在	第一的

[ə'pɪrd] ? - "

appeared	?	'	"
出现	?	-	"

"那么，拉邦下士的案情似乎并不像最初看起来那么糟糕？"

- [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [blæk] , - [sed] [maɪ]['kɜːrn(ə)l] . "

'	Not	quite	so	black	,	'	said	my	colonel	.	"
-	不是	相当	所以	黑色的	,	-	说	我的	上校	.	"

"没那么黑，"我的上校说。

- [pər'hæps][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃɑ:t] , ['æftər][ɔ:l] ? - “

'	Perhaps	we	need	not	have	him	shot	,	after	all	?	'	“
-	也许	我们	需要	不是	有	他	射击	,	后	全部	?	-	“

“或许我们根本不需要枪毙他？”

- [pər'hæps][nɑ:t] — [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] . - “

'	Perhaps	not	—	not	this	time	,	at	least	.	'	“
-	也许	不是	—	不是	这	时间	,	在	至少	.	-	“

“或许不会——至少这次不会。”

- [wi:; wi] [maɪt] ['i:v(ə)n]['kɑ:mplɪmənt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['breɪvəri] .

'	We	might	even	compliment	him	a	little	upon	his	bravery	.
-	我们	可能	甚至	赞扬	他	一个	小的	之上	他的	勇敢	.

我们甚至可以稍微赞扬一下他的勇敢。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ræðər] [breɪv] — [eɪ] , ['kɜ:rn(ə)l] ? — [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['bætəri] [ænd; ənd]

For	it	was	rather	brave	—	eh	,	colonel	?	—	to	stay	in	that	battery	and
为了	它	曾是	相当	勇敢的	—	嗯	,	上校	?	—	到	停留	在	那	电池	和

[spaɪk] [ðoʊz] ['gʌnz] ,

spike	those	guns	,
长钉	那些	枪支	,

坚守在炮台上，摧毁那些大炮，这确实相当勇敢——是吧，上校？

[waɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rʌʃənz] [wɜ:r; wər] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

while	a	hundred	Russians	were	tumbling	in	upon	him	,
尽管	一个	百	俄罗斯人	是	翻滚	在	之上	他	,

当一百名俄国士兵向他涌来时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [rʌn] [ɔ:f][ænd; ənd] [left][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti]

and	his	own	comrades	had	run	off	and	left	him	to	do	his	duty
和	他的	自己的	同志们	有	跑步	离开	和	左边	他	到	做	他的	责任

[ænd; ənd][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ə'loʊn] . -

and	to	die	for	it	there	alone	.	'
和	到	死	为了	它	那里	独自的	.	-

而他自己的战友们都逃走了，留下他独自一人在那里履行职责，为之牺牲。

“ [maɪ] ['kɜ:nəlz] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] ,

“	My	colonel's	voice	broke	a	little	as	he	answered	,	'	It	was	very	brave	,
“	我的	上校的	嗓音	打破	一个	小的	作为	他	回答	,	-	它	曾是	非常	勇敢的	,

[jʊr; jər]['mædʒəsti] . - “

your	Majesty	.	'	“
你的	威严	.	-	“

“我的上校回答时声音有些哽咽，他说：‘陛下，这非常勇敢。’”

- [eɪ] , [wel] , ['praɪvət] [ləbɑ:n] , - [sed] [ðə; ði] ['empərər] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [wi:; wi][wəʊnt]

'	Eh	,	well	,	Private	Labonne	,	'	said	the	Emperor	,	turning	again	to	me	,	'	we	won't
-	嗯	,	出色地	,	私人的	拉邦	,	-	说	这	皇帝	,	转弯	再次	到	我	,	-	我们	惯于

[ʃu:t] [ju:; jʊ] .

shoot	you	.
射击	你	.

“嗯，好吧，拉邦列兵，”皇帝又转向我说，“我们不会射杀你。”

[jʊr; jər]['kɜ:rn(ə)l][ɪz] [raɪt] [ə'baʊt][jʊr; jər]['breɪvəri] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

Your	colonel	is	right	about	your	bravery	;	and	to	shoot	a	brave	man	,
你的	上校	是	正确的	关于	你的	勇敢	;	和	到	射击	一个	勇敢的	男人	,

你的上校说得对，你的确很勇敢；射杀一个勇敢的人，

[ɪk'sept] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

except	in	battle	,	is	a	mistake	.
除了	在	战斗	,	是	一个	错误	.

除了在战场上，这是个错误。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər] ,

The	Russian	officer	who	came	so	near	to	killing	you	was	a	major	,
这	俄语	官	WHO	来了	所以	靠近	到	杀	你	曾是	一个	主要的	,

差点杀了你的那个俄国军官是位少校。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ; [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

I	am	told	;	well	,	you	may	happen	to	meet	him	again	,
我	是	讲述	;	出色地	,	你	可能	发生	到	见面	他	再次	,

有人告诉我，你或许会再次遇到他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [jʊr; jər][ræŋk][ʃʊd; ʃəd]['i:kwəl][hɪz; ɪz] .

and	if	you	do	it	is	only	fair	that	your	rank	should	equal	his	.
和	如果	你	做	它	是	仅有的	公平的	那	你的	秩	应该	平等的	他的	.

如果你这么做，那么你的等级理应与他相同，这才是公平的。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['meɪdʒər] [ləbɑ:n] ;

Here	is	your	commission	,	Major	Labonne	;
这里	是	你的	委员会	,	主要的	拉邦	;

这是您的委任状，拉邦少校；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] - — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dʒən] [ðæt]

and	here	is	a	little	thing	'	—	it	was	his	own	cross	of	the	Legion	that
和	这里	是	一个	小的	事物	-	—	它	曾是	他的	自己的	叉	的	这	军团	那

[ðə; ði]['empərər] [geɪv] [ˌem 'i:] — - [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

the	Emperor	gave	me	—	'	that	I	want	you	to	wear	in	remembrance	of	that	day
这	皇帝	给予	我	—	-	那	我	想	你	到	穿	在	纪念	的	那	天

[wen] [ju:; jʊ][dɪd][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ]

when	you	did	as	brave	a	piece	of	work	as	ever	was	done	by	a	French
什么时候	你	做过	作为	勇敢的	一个	片	的	工作	作为	曾经	曾是	完毕	经过	一个	法语

['soʊldʒər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [fræns] ! -

soldier	for	the	honor	of	France	!	'
士兵	为了	这	荣誉	的	法国	!	-

还有一件小东西——这是皇帝赐给我的他自己的军团十字勋章——"我想让你佩戴它，以纪念你在那一天为法国的荣誉做出了法国士兵所能做出的最勇敢的壮举！"

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [mə'sjɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kɑ:mədi][ə'baʊt][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] ,

"	And	so	you	see	,	Monsieur	,	it	was	only	a	comedy	about	my	being	shot	,
"	和	所以	你	看	,	先生	,	它	曾是	仅有的	一个	喜剧	关于	我的	存在	射击	,

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

"所以你看，先生，这终究只是一部关于我被枪击的喜剧而已。"

[hɪr] [ɪz][ˌævi:n'jəuŋ] .

Here	is	Avignon	.
这里	是	阿维尼翁	.

这里是阿维尼翁。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][weɪt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

You	must	wait	for	me	a	moment	,	little	one	,
你	必须	等待	为了	我	一个	片刻	,	小的	一	,

小家伙，你得等我一会儿。

[waɪl] [aɪ][get][ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv]['dʒeli][fɔ:r; fər][mə'ri:] . "

while	I	get	the	basket	of	jelly	for	Marie	.	"
尽管	我	得到	这	篮子	的	果冻	为了	玛丽	.	"

我去给玛丽拿那篮果冻。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神